



EL HERALDO 708.142. LAMARCA.

DE TODO UN POCO

Por John Cristal

AL APA

En la edición del domingo pasado, en un artículo sin firma: 'Los misterios del idioma', se habla de este chillenismo. Al respecto se cita a Zorobabel Rodríguez. Nos iremos pues 'al apa' de ese misterio. Lo que dice don Zorobabel en su Diccionario, está sustentado por el de la Real Academia, que en su suplemento de 1970, admitió esta palabra, expresando que proviene efectivamente del quechua 'apa' (carga) y que en Chile esta voz 'al apa' significa 'a la espalda, a cuestras'. Por su parte el Diccionario del Habla Chilena de la Academia de la Lengua, dice que se trata de una locución familiar, de ese significado.

Es interesante destacar que Zorobabel Rodríguez hace sinónimos de 'al apa': 'a la tota' en Atacama; 'a la trinca' que sería a su vez sinónimo de 'a la cuarta', y para nosotros, ya más conocidos, 'al pegual' y 'a los corrións'.

Hay todavía una expresión chilena más: 'echarse a alguien al apa'. Por ejemplo; el niño se echó al apa a la abuelita... lo que significa que abusó de la confianza de ella o le faltó el respeto.

Otro ejemplo; la economía social de mereado se echó al apa a la agricultura.

60 Heraldillo Linares 21-JJ-1982 p. [5]

Don Zorobabel Rodríguez [artículo] John Cristal.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cristal, John, 1925-1991

FECHA DE PUBLICACIÓN

1982

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Don Zorobabel Rodríguez [artículo] John Cristal.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile